Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jak skończyli wszystkie według Prawa Pana wrócili do Galilei do miasta ich Nazaretu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wypełnili wszystko zgodnie z Prawem Pana,\* wrócili do Galilei, do swego miasta Nazaret.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jak spełnili wszystko, (co) według Prawa Pana, wrócili do Galilei. do miasta ich Nazaretu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jak skończyli wszystkie według Prawa Pana wrócili do Galilei do miasta ich Nazaretu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie, po spełnieniu wszelkich wymagań Prawa Pańskiego, wrócili do Galilei, do swego miasta Nazaret. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wykonali wszystko według prawa Pana, wrócili do Galilei, do swego miasta, Nazaretu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wykonawszy wszystko według zakonu Pańskiego, wrócili się do Galilei, do miasta swego Nazaretu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wykonali wszytko według zakonu Pańskiego, wrócili się do Galilejej, do Nazaret, miasta swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy wypełnili wszystko według Prawa Pańskiego, wrócili do Galilei, do swego miasta – Nazaretu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wykonali wszystko według zakonu Pańskiego, wrócili do Galilei, do miasta swego Nazaretu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy już wszystko wypełnili zgodnie z Prawem Pana, wrócili do Galilei, do miasta Nazaret. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wypełnili wszystko zgodnie z Prawem Pańskim, wrócili do Galilei, do swojego miasta - Nazaret. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy zrobili wszystko, co jest według Prawa Pańskiego, wrócili do Galilei, do swojego miasta Nazaretu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy rodzice Jezusa spełnili wszystko według Prawa Bożego, wrócili do miasta Nazaretu w Galilei. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy wykonali wszystko zgodnie z Prawem Pańskim, powrócili do Galilei, do swojego miasta Nazaret. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як виконали все за законом Господнім, повернулися до Галилеї, до свого міста Назарета. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jak w pełni urzeczywistnili wszystkie te przepisy w dół w Przydzielone obyczajowe prawo niewiadomego utwierdzającego pana, obrócili na powrót do Galilai do miasta należącego do siebie samych Nazareth. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy wszystko wykonali według Prawa Pana, wrócili do Galilei, do swego miasta Nazaretu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Josef i Miriam dopełnili wszystkiego, czego wymaga Tora Adonai, wrócili do Galil, do swego miasta Naceret. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy już wykonali wszystko zgodnie z prawem Pana, powrócili do Galilei, do swego miasta, Nazaretu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po spełnieniu wszystkich wymogów Bożego Prawa, rodzice Jezusa powrócili do rodzinnego Nazaretu w Galilei. |

1. 1) <x>490 2:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 2:23</x>; <x>490 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)